

## 日本のことわざを訳してみよう

下記のことわざを英語に意識してみましよう。まずは自分の訳を書いてみて、解答解説を読んで比べてみましょう。直訳するよりも、自分なりに主語と動詞などをきちんと作るとうまくいきます。例えば、「三度目の正直」なら模範解答は「The third time pays for all」です。主語は「三度目」(the third time)で、「正直」の部分は、動詞の「報われる」で「pay」と意識できます。ここにfor allをつけると「今までの全てのことが報われる」という意味ができます。

1. 急がば回れ(いそがばまわれ)

答え:

2. 出る杭は打たれる(でるくいほうたれる)

答え:

3. 五十歩百歩(ごじゅっほひゃっほ)

答え:

4. 明日は明日の風が吹く(あしたはあしたのかぜがふく)

答え:

5. 失敗は成功のもと(しっばいはせいこうのもと)

答え:

## 模範解答と解説

### 1. 急がば回れ(いそがばまわれ)

模範解答: Haste makes waste.

直訳は「慌てると無駄をつくる」。

haste(名詞) = あせること

### 2. 出る杭は打たれる(でるくいほうたれる)

模範解答: Great winds blow on high hills.

直訳は「大きな風は高い丘に吹く」

blow = 吹く

hills = 丘

### 3. 五十歩百歩(ごじゅっぽひゃっぽ)

模範解答: The pot calls the kettle black.

直訳は「鍋がやかんを黒いと言っている」。

解説: 鍋もやかんも、底には火がよくあたり黒くなっている。それにもかかわらず、一方の鍋が釜を黒いと言っている様から。

pot = 鍋

kettle = やかん

### 4. 明日は明日の風が吹く(あしたはあしたのかぜがふく)

模範解答: Tomorrow is another day.

直訳は「明日はもう一つの日」

### 5. 失敗は成功のもと(しっぱいはせいこうのもと)

Every failure is a stepping stone to success.

直訳は「全ての失敗は、成功への踏み石」。

Q: What is your favorite saying?